

心远轩工作室 编著

Miracle of LOVE  
让人怀念的  
英文电影对白  
—— 浓情无限



附赠mp3光盘



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

Miracle  
of **LOVE**  
让人感动的  
英文电影对白

张颖 王静

心远轩 工作室 编著

爱所给予的  
只是她自己  
爱所取的  
也只是取自她自己  
爱不占有  
也不会为人所占  
因为爱本身是自足的

• 纪伯伦



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

## 内 容 提 要

电影的语言是文化的载体,通过电影语言我们可以用心体会角色所具有的语言智慧,通过学习这些优秀经典对白,可以身临其境般地学习英语国家的社会、文化、历史背景知识。也将英语学习上升到真正交流的层次。

本书从佳片如林的电影世界中选取最具代表性的爱情、友情、亲情、师生情的经典对白,让读者身临其境地领略语言的智慧。

本书适合与那些同样喜欢电影和喜欢英语的人共同分享。

### 图书在版编目(CIP)数据

浓情无限:让人怀念的英文电影对白:英汉对照/心远轩工作室编著.—北京:中国水利水电出版社,2008  
ISBN 978-7-5084-5418-4

I. 浓… II. 心… III. ①英语—汉语—对照读物②电影—台词—世界—现代 IV. H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第041899号

书 名	让人怀念的英文电影对白 浓情无限
作 者	心远轩工作室 编著
出版 发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn
经 售	电话: (010) 63202266(总机)、68331835(营销中心) 北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	880mm × 1230mm 24开本 10印张 280千字
版 次	2008年5月第1版 2008年5月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	28.00元(含光盘)

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

# 序

电影自发明一百多年来创造了无数的奇迹，因为电影本身就是一个艺术的奇迹，它就像世界的一扇后窗，为我们展现着真实的、夸张的、浓缩的世界。周围暗下来，心却亮了，随着电影图像的运动，我们开始享受一席感官的盛宴、一次精神的散步和心灵的共振：跟随着角色命运起伏跌宕而喜怒哀乐、时哭时笑，或感动、或愤怒、或欣喜、或失落、或振奋，自我显得如此渺小。世界不再受时间和空间的限制，任意驰骋，让我们感受到远古的朴素和神秘、感受到未来的奇幻和文明。而电影自有声以来，语言就一直闪耀着思想和智慧的光芒。通过学习这些优秀英文电影中的经典对白，可以身临其境般地学习英语国家的社会、文化、历史背景知识。可以使读者在了解的基础上不断加以分析，不断进行总结，用心去体会东西方价值观念的差异，以及由此产生的思维方式的不同。这样，通过对英语电影对白的学习体会，就可以更综合地理解西方文化的方方面面，也将英语学习上升到真正交流的层次。

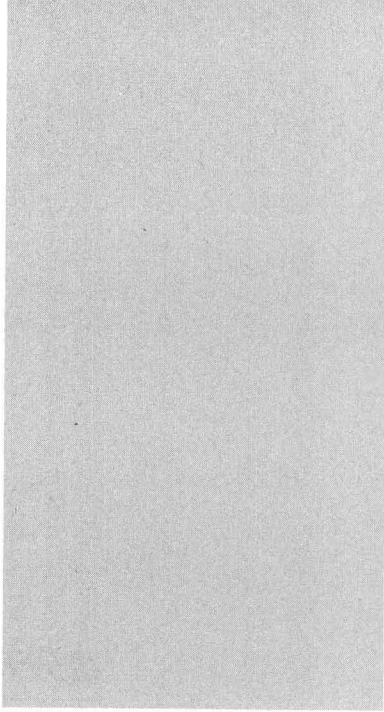
而本书就从佳片如林的光影历史中，找出那些最经典、最感人至深的对白段落，这些对白段落，或者表达精彩简练传神，或者思想内容深刻、含义丰富，或者文化味道十足，能够反映西方思维文化，在社会文化生活中影响深远。编者将其整理编写在一起，与那些同样喜欢电影和喜欢英语的人共同分享。

本书的主要编写工作由心远轩工作室的祝大勇、林晓珊完成，参与资料整理的还有林晓婷、王小青、林丽、张晋宝、李鑫、黄卓、赵应丁、杜波、郝思嘉、庄东填等人，本书的版式设计工作由解神恩老师完成，在此对他们的工作表示感谢。特别感谢中国水利水电出版社的徐丽娟女士，是她的辛勤工作使得本套书得以顺利出版。

本书所附光盘收录了所有书中对白的电影原音，方便读者学习英语对白使用。

编者

2008.4



# 目录

序

## 缘分天注定

---

- You've Got Mail (1997) 电子情缘 / 2  
Message in a Bottle (1999) 瓶中信 / 18  
Notting Hill (1999) 诺丁山 / 28  
Sleepless in Seattle (1993) 西雅图不眠夜 / 44  
The Family Man (2000) 居家男人 / 65  
When Harry Met Sally (1989) 当哈里遇见萨莉 / 70  
Must Love Dogs (2005) 征婚启示 / 76  
Jerry Maguire (1996) 甜心先生 / 80  
Fever Pitch (2005) 极度狂热 / 84  
Bridget Jones's Diary (2001) BJ 单身日记 / 88

## 师生情难忘

---

Mr. Holland's Opus (1995) 生命因你而动听 / 96

Good Will Hunting (1997) 心灵捕手 / 108

Scent of a Woman (1992) 女人香 / 124

Mona Lisa Smile (2003) 蒙娜丽莎的微笑 / 138

Coach Carter (2005) 卡特教练 / 152

Finding Forrester (2000) 寻找弗雷斯特 / 160



## 友爱与亲情

---

- The Sound of Music (1965) 音乐之声 / 166  
Gladiator (2000) 角斗士 / 178  
For Love of the Game (1999) 棒球之爱 / 186  
The Truman Show (1998) 楚门的世界 / 190  
Step-mom (1998) 亲亲小妈 / 196  
Forrest Gump (1994) 阿甘正传 / 202  
Terms of Endearment (1983) 母女情深 / 210  
Love Actually (2003) 真情角落 / 214  
Big Fish (2003) 大鱼老爸 / 222



# 缘分天注定

一个人要如何，  
才能在生命中，  
遇到属于自己那片天空下的爱情，  
让彼此深爱的两个人终身相依相守。  
谁能说得清？  
谁能道得明？  
不是每个人都能幸运地得到他或她，  
但是如果你幸运，  
请与他或她相扶共行、共度此生，  
穿过刻骨铭心的相思和华美，  
跃过朦胧的迷雾和哀伤。  
不禁让人感叹，  
人生终归是一场因爱情而生的电影。

# You've Got Mail

(1997)

电子情缘 网络情缘 电子情书

## 电影介绍:

A modern-day remake of "Shop Around The Corner" with Ryan and Hanks playing people who hate each other by day, but discover each other over the internet, unknowingly.

在纽约人文气息浓厚的上西区，凯瑟琳经营一家温馨的小书店，书店继承自自己的母亲，已有四十年的历史，成为附近街坊文化生活的一部分。但小书店却因为生意被一家新开业的大型连锁书店抢走而面临倒闭的境地，而书店的老板乔竟然是凯瑟琳网上的亲密笔友。两个人在虚拟的电脑网络中无所不谈，成为挚友，殊不知平时却是一对唇枪舌战的冤家。在现实生活中，当两人因为各种原因结束了自己的恋情后，通过电子邮件相约见面，但好奇的乔怂恿自己的好友先去约好的地点打探自己的网络情人，终于发现了真相。好事多磨，经过乔的精心安排，两人终成眷属。网络最终成全了这对电子情人。生活中的爱情有很多误会。虚幻的网络使生活中的不可能成为了可能，这也许就是网络的可爱。

### 精彩对白：

1. What will he say today, I wonder. I turn on my computer, I wait impatiently as it boots up. I go on line, and my breath catches in my chest until I hear three little words: You've got mail. I hear nothing, not even a sound on the streets of New York, just the beat of my own heart. I have mail. From you.
2. You are nothing but a suit.
3. It'd be a shame to miss New York in the spring.



## Selected Scene 1:

**Joe:** Kathleen Kelly, hello. This is a coincidence<sup>1</sup>. Would you mind if I sat down?

**Kathleen:** Yes, yes, I would. Actually I'm expecting someone. Thanks.

**Joe:** *Pride and Prejudice*.

**Kathleen:** Do you mind?

**Joe:** I bet you read that book every year. I bet you just love that Mr. Darcy and your sentimental<sup>2</sup> heart just beats wildly at the thought that he and, well, you know whatever her name is, are truly honestly going to end up<sup>3</sup> together.

**Waiter:** Can I get you something?

**Kathleen:** No, no, he's not staying.

**Joe:** Mochachino<sup>4</sup>, decaf, non-fat<sup>5</sup>.

**Kathleen:** No, you are not staying.

**Joe:** I'll just stay here until your friend gets here. Gee<sup>6</sup>, is he late?

**Kathleen:** The heroine of *Pride and Prejudice* is Elizabeth Bennet. She is one of the greatest and most complex<sup>7</sup> characters<sup>8</sup> ever written, not that you would know.

**Joe:** As a matter of fact, I've read it.

## 参考译文:

乔: 凯瑟琳·凯丽, 你好。真巧。我坐一坐可以吗?

凯瑟琳: 不可以, 真的不可以。其实我在等人。谢谢。

乔: 《傲慢与偏见》。

凯瑟琳: 不可以吗?

乔: 我敢说这本书你每年都要读。我敢说你一定爱上了那位达西先生, 你善感的心灵一想起他就狂跳不已, 还有, 那个你知道叫什么名字的她, 最终和他真诚地走到了一起。

侍者: 你要点什么吗?

凯瑟琳: 不, 不, 他马上走。

乔: 摩卡咖啡, 无咖啡因, 脱脂。

凯瑟琳: 不, 你不能呆在这儿。

乔: 你朋友来了我就走。哦, 天哪, 他迟到了。

凯瑟琳: 《傲慢与偏见》的女主人翁是伊丽莎白·贝纳特, 她是小说作品中最伟大、最复杂的角色之一, 你不会知道的。

乔: 事实上我已经拜读过。

**Kathleen:** Oh, well, good for you.

**Joe:** I think you'll discover a lot of things if you really knew me.

**Kathleen:** If I really knew you, I know what I would find instead of a brain, a cash register<sup>9</sup>, instead of a heart, a bottomline<sup>10</sup>.

**Joe:** What?

**Kathleen:** I just had a breakthrough<sup>11</sup>.

**Joe:** What is it?

**Kathleen:** I have you to thank for it, for the first time in my life when confronted<sup>12</sup> with a horrible<sup>13</sup>, insensitive<sup>14</sup> person I knew exactly what I wanted to say and I said it.

**Joe:** Well, I think you have a gift<sup>15</sup> for it. It was a perfect blend<sup>16</sup> of poetry and meanness<sup>17</sup>.

**Kathleen:** Meanness, let me tell you something about meanness...

**Joe:** Don't misunderstand me. I'm just trying to pay you a compliment<sup>18</sup>.

**Kathleen:** Oh, oh, why are you touching that? What are you doing?

**Joe:** Is this a red rose? No, you know it's a crimson<sup>19</sup> rose. Something you read about in a book, no doubt.

**Kathleen:** It's funny to you, isn't it? Everything

凯瑟琳：噢，是吗，那恭喜了。

乔：我想如果你真的了解我，你会发现很多很多东西。

凯瑟琳：如果我真的了解你，我知道我会发现什么，我会发现你不是一个有头脑的人，而是一台收银机，毫无爱心，残酷无情。

乔：什么？

凯瑟琳：我刚刚有了一点长进。

乔：什么长进？

凯瑟琳：这要感谢你，在我人生中第一次当面对一个恐怖、冷漠的家伙时，我确切知道了自己想说什么，并且说了出来。

乔：噢，我认为你有这方面的天赋。刚才真是诗意加刻薄啊。

凯瑟琳：刻薄，我来告诉你什么叫刻薄……

乔：别误会我的意思。我只是想夸夸你。

凯瑟琳：噢，哦，你动它干嘛？你想干什么？

乔：这是一朵红色的玫瑰吗？不，你知道这是一朵深红色的玫瑰。一定是哪本书里读到的东西。

凯瑟琳：你觉得可笑是吗？对于你一切都





is a joke to you. Please leave. Please, please leave, I beg you... Thank you.

**Joe:** You know what that hanky<sup>20</sup> reminds me of?

**Kathleen:** Hmm...

**Joe:** The first day I met you.

**Kathleen:** The first day you lied to me.

**Joe:** I didn't lie to you.

**Kathleen:** You did too.

**Joe:** No, I didn't.

**Kathleen:** Yes, you did.

**Joe:** I did not.

**Kathleen:** You did too.

**Joe:** I did not.

**Kathleen:** You did too.

**Joe:** I did not.

**Kathleen:** You did too. I thought all that Fox stuff was so charming. F-O-X.

**Joe:** Well, I didn't lie about it.

**Kathleen:** Joe, just call me Joe.

**Joe:** Sure.

**Kathleen:** As if you were one of those stupid 22-year old girls with no last name. Hi, I'm Kimberly, hi, I'm Janice. Don't they know you're supposed to have a last name? It's like they're an entire generation<sup>21</sup> of cocktail<sup>22</sup> waitresses.

是开玩笑。你走吧。走吧，真的。我求求你了……，谢谢。

乔：你知道那块手帕让我想到什么？

凯瑟琳：哦……

乔：第一天我见到你。

凯瑟琳：第一天你对我撒谎。

乔：我没撒谎。

凯瑟琳：你撒谎。

乔：我没有。

凯瑟琳：你就是撒谎。

乔：我没撒谎。

凯瑟琳：你就是撒谎。

乔：我没有。

凯瑟琳：你就是撒谎。

乔：我没有。

凯瑟琳：你撒谎。我以为福克斯家族的东西很可爱。福-克-斯。

乔：噢，可我并没骗你。

凯瑟琳：乔，叫我乔吧。

乔：当然。

凯瑟琳：你搞得好像就像那些不知道姓什么的22岁的笨女孩一样。嘿，我是金伯丽。嗨，我是杰妮丝。他们知不知道你应该有个姓？整个就像是一代鸡尾酒女招待。

**Joe:** Look, I am not a 22-year old cocktail waitress.

**Kathleen:** That is not what I meant.

**Joe:** And when I said the thing about the Price Club and the cans<sup>23</sup> of olive<sup>24</sup> oil, that's not what I meant.

**Kathleen:** Oh, you poor sad multi-millionaire. I feel so sorry for you.

(Someone comes into, Kathleen raises her head and looks forward.)

**Joe:** Take a wild guess that's not him either. So who is he, I wonder? Certainly not I, gather the world's greatest living expert<sup>25</sup> on Julius and Ethel Rosenberg<sup>26</sup> but somebody else entirely different. And will you be mean to him too?

**Kathleen:** No, I will not. Because the man who is coming here tonight is completely unlike you. The man who is coming here tonight is kind and funny and he's got the most wonderful sense of humor.

**Joe:** But, he's not here.

**Kathleen:** Well, if he's not here he has a reason because there's not a cruel or careless<sup>27</sup> bone in his body. But I wouldn't expect you to understand anybody like that. You with

乔：喂，我可不是22岁的鸡尾酒女招待。

凯瑟琳：我不是这个意思。

乔：我当时谈到的价值俱乐部和橄榄油罐，也不是那个意思。

凯瑟琳：噢，可怜的数百万富翁。我为你感到难过。

(有人进门，凯瑟琳看了过去。)

乔：猜猜一定也不是他。我在想他是谁？当然不会是我，也不是还至今仍活在世上的研究裘里斯和伊塞尔·罗森伯格案件的专家，一定是个完全不同的人。你对他也会这样刻薄吗？

凯瑟琳：不，我不会对他这样。因为今晚要来这里的人和你完全不一样。今晚要来这里的人善良、风趣，很有幽默感。

乔：可他不在。

凯瑟琳：噢，如果他没来，一定有原因，因为他的身体里没有冷酷漠然这根骨头。但我不会期望你理解那样的人。你和你那把世界变得如此单调的主题公园、高层莫



your theme park multi-level<sup>28</sup> homogenize<sup>29</sup> the world mochachino land. You've deluded<sup>30</sup> yourself into thinking that you're some sort of benefactor<sup>31</sup> bringing books to the masses. But no one will ever remember you Joe Fox and maybe no one will remember me either, but plenty of people remember my mother and they think she was fine and they think her store was something special. You are nothing but a suit<sup>32</sup>.

**Joe:** That's my cue<sup>33</sup>. Have a good night.

卡奇诺乐园。你以为自己是什么恩人，给大众带来书籍。但没人会记住你乔·弗克斯，也许也不会有人记住我。但很多人肯定会记得我母亲，他们认为她是个好人，他们认为她的书店很特别。而你只是件外套。

乔：我现在知道你对我的看法了。玩得开心。